

**Cherbino Sonia****Informazioni personali**

Carta di identità – AU3675758  
 Codice fiscale – CHRNO60B61Z602I  
 Partita Iva - 02979860364  
 Indirizzo(i) Via De Correggi 6, Modena, Italia.  
 Telefono(i) Fisso: 0039 0597131094 Cellulare: 0039 3477556905  
 E-mail e sito internet **studio@soniacherbino.com - aeon2translations@gmail.com**  
**info@soniacherbino.com - www.soniacherbino.com**

Cittadinanza Italo-brasiliana

Data di nascita 21/02/1960

Sesso femminile

**Occupazione attuale/  
Settore professionale**

Traduzioni e interpretati di simultanea  
 italiano / portoghese (brasiliano e europeo)  
 Accompagnamento viaggi di studio, internazionalizzazione e/o turismo  
 interculturale  
 Fornitrice di servizi per AssocameraEstero, MePA mercato  
 elettronico della Pubblica Amministrazione e InfoCamere.

**Esperienza professionale  
occupazione attuale**

Traduzioni tecniche e scientifiche per l'industria, commercio e  
 pubblica amministrazione.  
 Traduzione editoriale – saggistica, architettura e scienze umanistiche.  
 Traduzione di perizie immobiliare, atti giudiziari in generale.  
 Interpretariato di consecutiva - Interpretariato di simultanea.  
 Project Manager - gestione progetti di traduzioni, team di traduttori  
 principali lingue europee.

**Date**  
Lavoro o posizione ricoperti

**2001 ad oggi**  
**Traduttrice e Interprete**  
**Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella**  
**GU n. 22 del 26/01/2013.**  
**Socio ordinario AITI dal 2009/ tessera n. 210003**  
**Socio ordinario TRADINFO dal 2020**

## Principali attività e responsabilità

Traduzione e revisione di documentazione tecnica inerente a:  
 Automazione industriale, robotica, manuali operativi per macchine industriali nei  
 settori: metalmeccanico, meccanica di precisione, elettronica, packaging,  
 agroalimentare, industria del legno, industria tessile, industria ceramica.  
 Altri settori tecnici /scientifici: trasporti e viabilità, domotica, architettura e  
 ingegneria, turismo e territorio, beni culturali e restauro, bioedilizia e energie  
 rinnovabili, pedagogia, scienze umanistiche.  
 Traduzioni realizzate per aziende, quali: MECAL, IVECO, FERRARI, BARILLA, Gruppo  
 CAME, BPT, URBACO, Gruppo G.D., COESIA, MONTPACK, KPL, NIROSOAVI, SIPA,  
 MEP, MARPOSS, Gruppo SCM, Gruppo MARCHESINI e altre.  
 Traduzioni in ambito editoriale per Script Maneant Edizioni (Bologna) - settore Arte  
 e Architettura Contemporanea.  
 Traduzioni in ambito pedagogico: ReggioChildren, Centro Internazionale Loris  
 Malaguzzi (Reggio Emilia).  
**Produttività media annua – circa 2500 cartelle/anno**  
 Studio presso propria abitazione.  
 Servizi di interpretariato svolti sia in Italia che in Brasile.  
 Servizi Linguistici per Aziende, Case editrici, Enti pubblici, Università e Centri  
 specializzati in traduzione tecnica, interpretariato per fiere, seminari, corsi di  
 specializzazione tecnico/professionale, visite tecniche e culturali.

Nome e indirizzo del datore di  
lavoro  
Tipo di attività o settore

Date	2003 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete, libera professione
Principali attività e responsabilità	1) Interpretariato di consecutiva – ambito elettronico/meccanico/packaging/ informatica, ecc. Referenze - Centro Studi Automazione G.D. S.p.A., Bologna - Corsi di formazione e aggiornamento professionale sulle linee automatizzate di condizionamento ed impacchettamento di sigarette: Corsi per Manutentore meccanico registratore; Tecnico Elettronico Informatico e Tecnico Elettronico Operativo.
	2) Interpretariato de simultanea, referenze: Centro Internazionale Loris Malaguzzi, corsi di specializzazione per educatori e pedagogisti. Altri interpretariati per diverse aziende operanti nei settori: elettronico /meccanico/ packaging/ informatica/ automatizzazione industriale/ alimentare/ architettura, ecc. Interprete di simultanea per incontri, convegni e seminari in generale. <b>Totalizzando circa 1200 ore di servizio di interpretariato realizzati in diversi ambiti.</b>
Tipo di attività o settore	<b>Interpretariato per formazione tecnica professionale specializzata.</b>
Date	Marzo 1998 ad marzo 2001
Lavoro o posizione ricoperti	Lavoro dipendente
Principali attività e responsabilità	Project Manager nella gestione progetti di traduzioni. Controllo qualità delle traduzioni, revisioni. Responsabile idioma portoghese - servizi on-line: Logos Dictionary Multilingual. Logos Group s.p.a - Via Curtatona 5/2 Modena – <a href="http://www.logos.net">www.logos.net</a>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	
Tipo di attività o settore	Servizi linguistici, traduzione e gestione di documentazione tecnica multilingue
Date	1995 a 2002
Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante di lingua portoghese presso diverse scuole specializzate.
Principali attività e responsabilità	Corsi di lingua portoghese individuali e collettivi per privati o di tipo aziendale.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Scuole di lingue di riferimento a Modena e Provincia: Inlingua, Oxford School, British School, IBIS, Benedict School.
Tipo di attività o settore	Corsi di lingua straniera, traduzioni tecniche e commerciali.
Esperienza professionale precedente	Settore architettura, restauro, decorazione d'interni.
Date	Aprile 1992 ad marzo 1998
Lavoro o posizione ricoperti	Decoratrice, arredatrice, attività lavorativa autonoma.
Date	Marzo 1987 ad agosto 1987
Lavoro o posizione ricoperti	Assistente tecnico in restauro, contratto di collaborazione.
Date	Gennaio 1984 a marzo 1991
Lavoro o posizione ricoperti	Architetto junior - Brasile
<b>Istruzione e formazione professionale</b>	
Date	Aprile ad agosto 1991
Titolo della qualifica rilasciata	Tecniche in restauro della pittura ad affresco e della pietra (ore 500).
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Restauro della Pietra, Tecnica dei Calchi, Affresco, Pigmenti naturali, Pitture murali, Trompe l'oeil, Doratura, Decorazione e Ornamento.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Centro Europeo per i Mestieri del Patrimonio, dell'isola di San Servolo, Venezia. Corso realizzato con Borsa di Studio offerta dal Ministero per gli Affari Esteri Italiano.
Date	Febbraio 1978 a giugno 1983
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Universitaria in Architettura e Urbanesimo - <b>UNISANTOS</b>
Date	Febbraio 1974 a novembre 1977
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma Liceo Scientifico

## Capacità e competenze personali

Madrelingua(e) PORTOGHESE

Altra(e) lingua(e) ITALIANO – Istituto Italiano di Cultura di San Paolo, certificato 1989. Università per Stranieri di Perugia, CELI 4 - Certificato di Conoscenza Italiano Livello 4, certificato del 1994.

Autovalutazione				Parlato				Scritto	
Livello europeo (*)		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C2	avanzato	C2	avanzato	C2	avanzato	C2	avanzato	C2	avanzato
B1	intermedio	B2	intermedio	B1	intermedio	B1	intermedio	B1	intermedio
B2	intermedio	B2	intermedio	A2	elementare	A2	elementare	A2	elementare

Lingua ITALIANA

Lingua INGLESE

Lingua SPAGNOLA

(\*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

## Capacità e competenze sociali

### Associazioni:

**TRADINFO** – Associazione Traduttori Interpreti – Forlì <https://www.tradinfo.org/>

**AITI** – Associazione Italiana Traduttori Interpreti - [www.aiti.org](http://www.aiti.org)

**SBPC** – Sociedade Brasileira pelo Progresso da Ciência <http://portal.sbpcnet.org.br/>

Centro Culturale **ASIA** Dojo Modena - [www.asiamodena.it](http://www.asiamodena.it)

**AMICI DELLA MUSICA** di Modena ADM - [www.amicidellamusica.info](http://www.amicidellamusica.info)

## Capacità e competenze informatiche

Conoscenze nell'uso di Software: Trados Studio 2017, DejaVu, Wordfast, Mneme, Transit, PageMaker, Indesign, ecc.

## Capacità e competenze artistiche

Gestione e organizzazione di eventi culturali.

Scenografia e costumi per opere teatrali.

Pittura in tela tecnica ad olio e acrilica.

Restauro oggetti, restauro cartaceo, rilegatura libri.

Insegnamento disegno artistico metodo Betty Edwards.

## Ulteriori informazioni

Visite regolari durante servizi di interpretariato o aggiornamento tecnico, alle Fiere di Bologna, Parma, Modena e Ferrara.

Interpretariato anche nell'ambito della Mediazione Interculturale, Progetti Educativi della Comunità Europea e in ambito della Cooperazione Internazionale.

Altri committenti: Università di Bologna, Università di Padova, Comuni di Bologna, Modena e Parma, Provincia di Modena, Bologna Fiere, Istituto Commercio Estero, Comune di Reggio Emilia - Reggio Children e Centro Internazionale Loris Malaguzzi.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali.

## Data e Firma

Modena, 20 gennaio 2020

Sonia Cherbino